

运用续作需要注意什么

广东外语外贸大学

外国语言学及应用语言学研究

王初明

需要注意的两个要点

- 1) 了解续作促学语言的基本原理——续论，才能灵活变通运用续作。
- 2) 掌握续作具体操作的关键环节，才能提高外语学习效率。

2024年英语教学研讨会

一、注意续作的基本理念：续论

- 何为续论
- 为何续能促学
- 续论的核心理念
- 续能促学的逻辑

2019 中国英语教学研讨会

何为“续”？

➤说话者在语言交际使用中承接他人的表述，阐述自己的思想，前后关联，推动交流。

➤“续”举例：

对话

短信

《红楼梦》后40回

连续剧

对对子

何为“续论”？

➤ 续论是一种语言习得观。

- 1) 语言是通过“续”学会的；
- 2) 语言习得高效率是通过“续”实现的。

何为“续论”？

- **语言是通过“续”学会的**，因为“续”是对话必须的，无“续”对话便告终止，而对话是人类学会语言的最基本方式。
- **语言学习的高效率是通过“续”实现的**，因为语言理解水平总是高出语言产出水平，前高后低不对称，学习者因“续”而模仿高水平的语言使用，据此近距离强力拉高自己的语言产出水平，产生立竿见影的学习效果。

续论基于两个观察

- 1) 对话中存在不完整语段（**不完整性**）
- 2) 对话中的语言理解与产出不对称（**不对称性**）

续

创造性模仿

续论的核心理念

“创造性模仿”是续论的核心理念，发生在续的过程中，用于解释“续”何以高效促学语言。

中国英语教学研讨会

为何“续”能促学？

- 创造性模仿：学习者在对话**互动**过程中伴随着丰富的**语境**，自主**创造**内容，语言表达遇阻时，借用对方词语，**模仿**用过便易记住，保持久，用得出。
- “创造性模仿”促学语言的**关键因素**：
 - 互动
 - 语境
 - 创造
 - 模仿

互动

- 人类语言因人际互动而产生和发展，自然也因人际**互动**而被学会和使用。
- **协同** (alignment) 是互动的内在属性 (Pickering & Garrod, 2004)，与互动相生相伴，含趋同、复制、模仿成分，**互动强则协同强**。（近朱者赤，近墨者黑）
- **拉平**是协同的结果。
- “续”过程中理解与产出的不对称是拉平的**不竭动力源**，两者因互动而协同，因协同而拉平，拉平效应即学习效应。

山西长治：缅甸女嫁大17岁农村男 农活抢着干 (1/8)



“月亮妈妈”真名叫“徐秀珍”。广西壮族自治区桂林市人，**1945年9月8日出生。1996年只有小学三年级文化程度**的徐秀珍开始学习英语，平时在与外国游客的交流中学会了**11国语言**，后来，她不断给外国游客当导游，并在**1998年9月破格**取得了当地旅游部门颁发的导游证。



语境

- “续”过程中的互动伴随着丰富的**语境**。
- 语境的**两个基本功能**:
 - 1) 促进语言理解
 - 2) 启动语言使用
- 准确、得体、流利使用语言的前提：**语言形式必须与正确的语境知识关联。**

语境

- **学伴用随原则**：学过的语言知识能否用出来，用出来是对还是错，决定于语言知识在学习的过程中与什么**语境相伴**，相伴正确则易用对，相伴不当则易用错。（英译learn together, use together, **LTUT**）。这是指导外语学习和教学的普适原则。

语境

- 互动（“续”）是将语言形式与语境知识关联起来的**粘合剂**。
- 学用**外语思维**，就是在互动体验中将语言形式与语境知识粘合起来，在后续交流中直接由语境启动目标语使用，勿需经过心理翻译。
- 解读mind-body-world, em-bodi-ment

创造与模仿

- “创造性模仿”中的**创造**是指内容创造。
- “创造性模仿”中的**模仿**不是机械的语言重复。
 - 是由意义表达驱动的语言模仿。
 - 是发生在丰富**语境**中的语言模仿。
 - 是内容表达与语言使用有机结合的**同步**语言模仿。
 - 是内容**动态**变化中的语言模仿。
 - 是基于内容**自主**创造的语言模仿。
 - 是为满足交际需要的主动语言模仿。
 - 是培养**思到言随**能力的语言模仿。
 - “续”将内容创造与语言模仿有机结合。

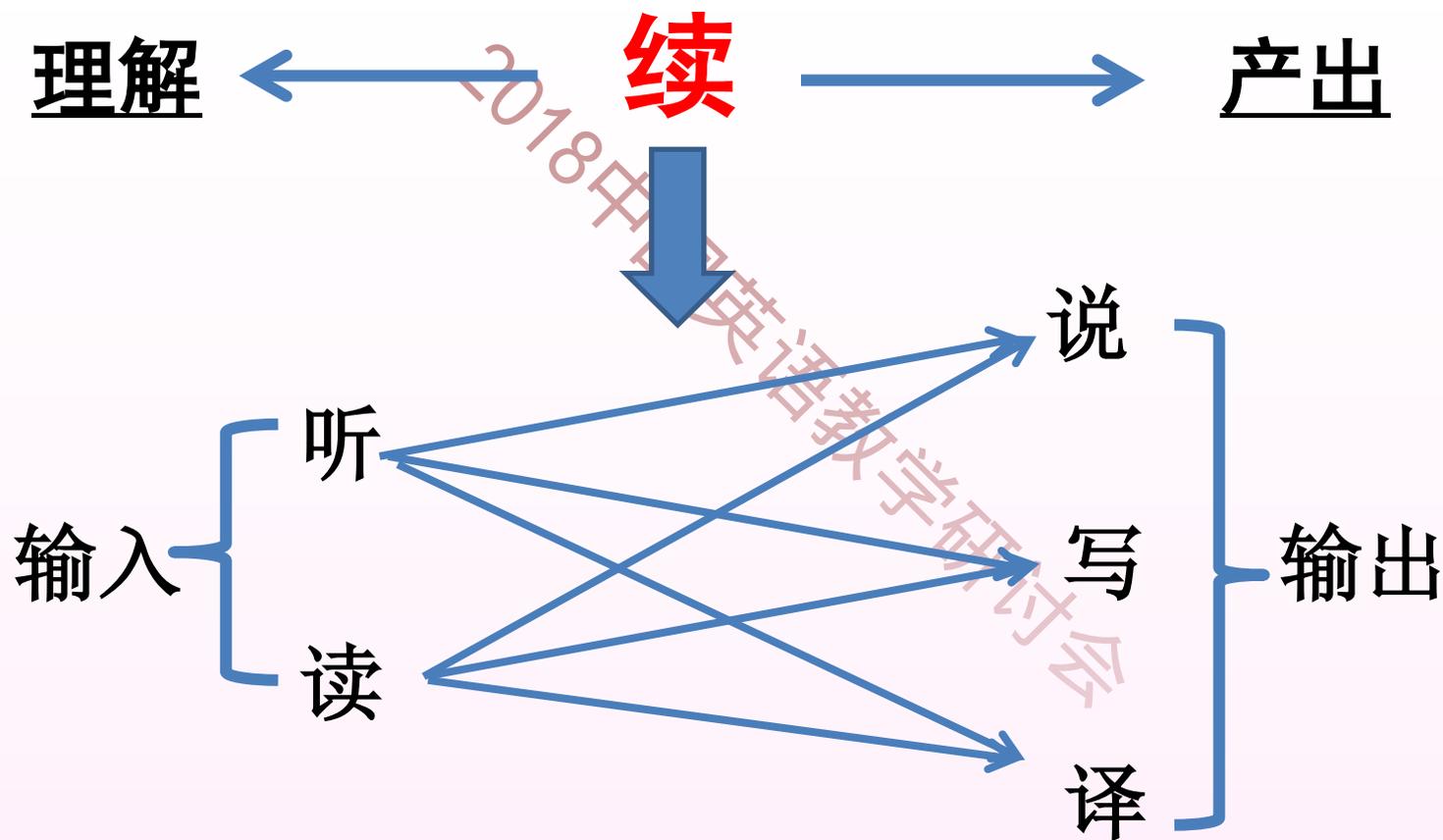
“续”能促学的逻辑



“续” 能促学的逻辑

“续” 是互动协同的源头，积极主动自觉去
“续” 就是**积极主动自觉去协同**（趋同、复制、模仿），能使协同拉平效应最大化，即学习效应最大化，同时在“续”的过程中将语言形式与语境关联起来，高效培养用外语思维的能力。

“续论”的教学应用——续作



二、注意续操作的关键环节

1. 围绕“创造性模仿”设计含续任务，其促学关键因素（互动协同、语境体验、内容创造、语言模仿）可用于衡量续作促学效果的**四大指标**。
2. 选择优质“可续”对象：内容有趣、语言规范、难度与学习者外语能力匹配。
3. 树立模仿的样板，根据续说、续写、续译的特点选择前文材料。（地道视听口语材料用于续说、文本佳作用于续写、优质译文或口译录音用于续译）
4. 续前充分理解、消化前文，续后有反馈。
5. 提高互动强度，多轮续优于单轮续，两轮续是续作基本形式。
6. 续作尽量模仿前文表达方式（语言、衔接连贯、篇章结构等）。
7. 下面以续说、续写、续译三种续作为例，阐释以上注意环节。

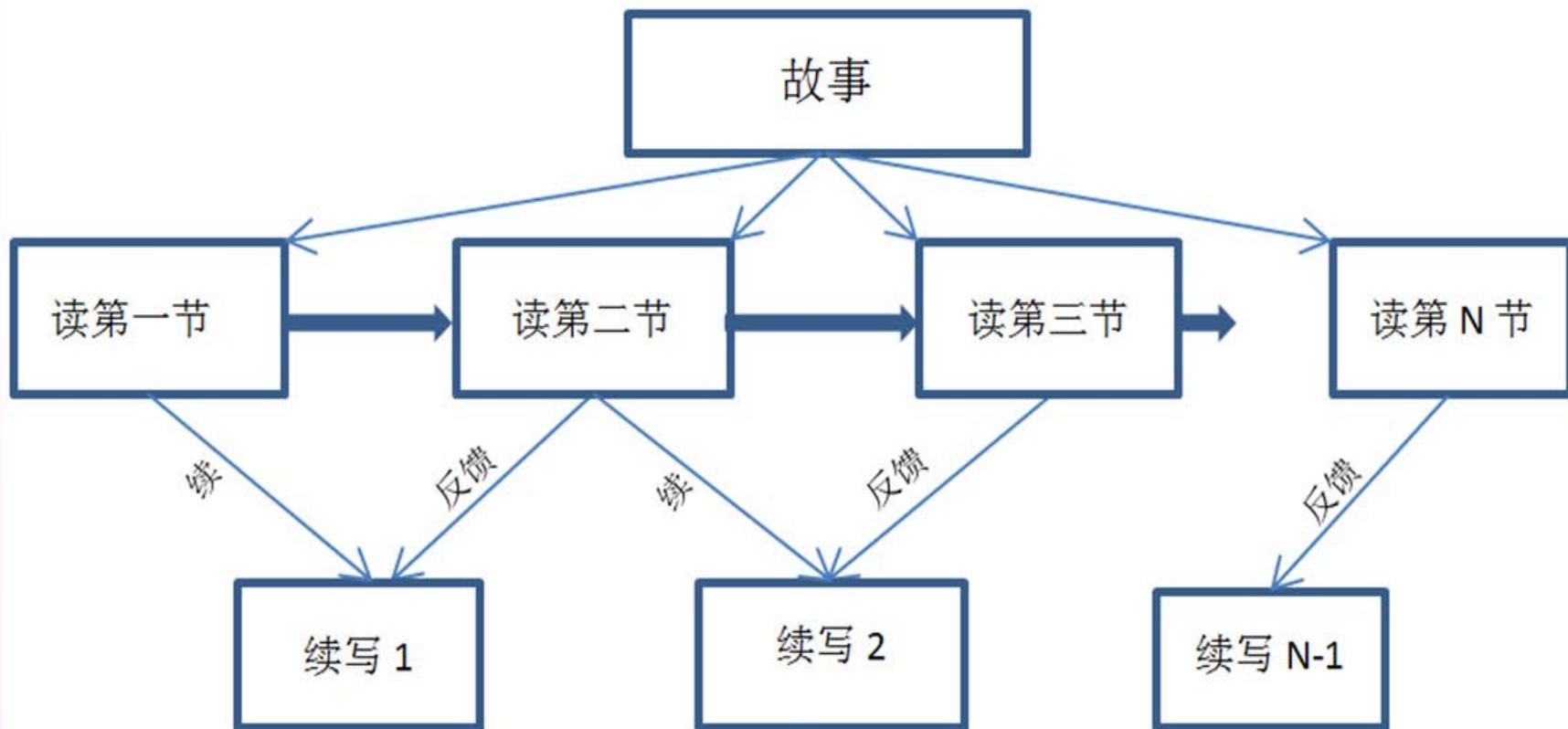
应用举例——续说

- 对话是典型续说。
- 最佳方式：跟本族语者在做事互动过程中体验语言使用。
（用好外籍教师等本族语者）
- 改善学生之间互动：针对优质语言使用的样板开展讨论。
- 互动：可强化
- 语境体验：可强化
- 自主创造内容：强
- 模仿语言使用：**强**

应用举例——读后续写

- 从英语故事中截留一篇结尾欠缺的材料，让学生发挥想象力，读后写全内容，既以读促写，又以写促读。
- 互动：偏弱
- 语境体验：偏弱
- 自主创造内容：强
- 模仿语言使用：**强**

读后续写强化版1——多轮续写

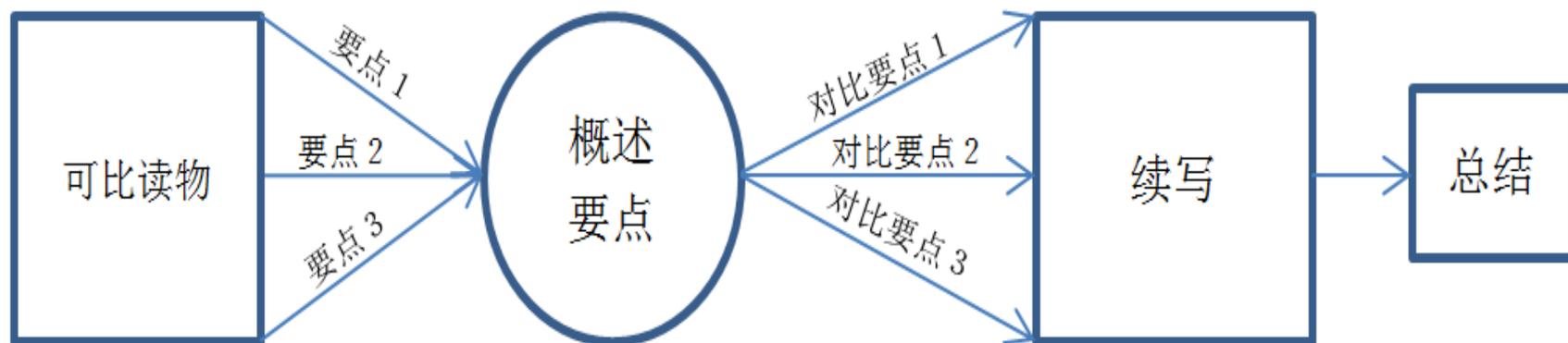


读后续写强化版1——多轮续写

促学优势

- 1) 运用对话中轮番续说强化互动的原理促学语言
- 2) 发挥文学作品促学语言的显著功效
- 3) 与一位作家互动协同，在同一主题、同一风格、同一题材、同一体裁、同一语境下多次预测和创造内容，同时模仿运用原作语言。
- 4) 学习者语言（中介语）在不断修正中演进。由于小说家在自己的语言体系内创作，同一部小说里的词语搭配和句型使用重复率高，促学效果显著。
- 5) 以有趣故事情节增强续写动机。
- 6) 适用于大、中、小学生学外语、对外汉语和母语。

读后续写强化版2——对比续写



研讨会

读后续写强化版2——对比续写

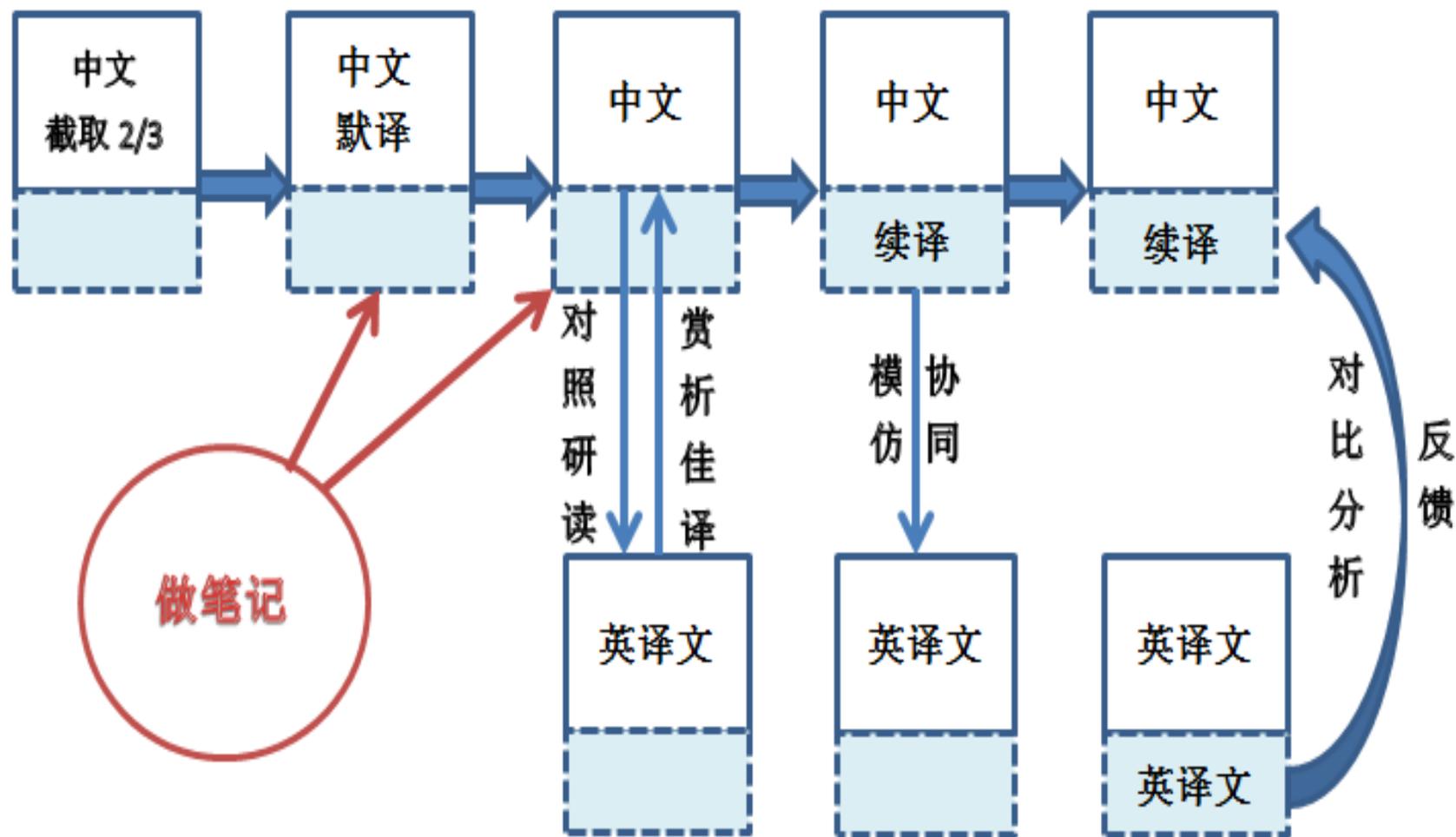
促学优势

- 1) 能将一篇完整的文章变成可续的阅读材料。
- 2) 可用于续写非叙事体的论说文。
- 3) 能将前文篇章结构和语言表达式强制用到续写当中。
- 4) 能够充分发挥我国外语教师擅长语言分析、教授语法词汇知识的专长。
- 5) 可将人际互动引入续作，强化学习效应。
- 6) 特别适用于当下大学生学术写作训练。

应用举例——续译

- 续译以“续”为桥梁，将自译产出与他译理解紧密关联起来，在同一语篇、同一主题内承接他译，与同一翻译者的优秀译文风格协同，将其融入自己的译文里。
- 互动：可强化
- 语境体验：偏弱
- 自主创造内容：偏弱
- 模仿语言使用：**强**

续译（以中译英为例）



续译

促学优势

- 1) 传承优秀译作风格。续译使得自译风格受到优秀译作的同化，将两者的翻译水平拉近。
- 2) 获取拉平效应。研读汉语原作并默译，进行汉英译文深度对比分析，认真揣摩和学习他人的优质译文，**在优秀译作中浸泡**一阵，力促协同效应发酵，在大脑中树立起佳作样板，足够感知他译之后才动笔续译。（有作家创作之前阅读优秀作品，为什么？）
- 3) 多轮续译。找一本**优秀翻译家的代表译作**，将其切块，遵循上述续译步骤，逐块续译，不断推进，直至结尾。续译一位作家之后，还可切换到另一位翻译家，续译其作品。如此轮换，博采众长，逐渐锤炼出自己独特的翻译风格。
- 4) 可加速培养**各类**高水平翻译人才，丰富翻译教学实践，提供可操作性强的有效方法，为翻译教学研究提供新课题。

结语

- 续论是语言学习互动论的深化。互动必然含续（无续则无互动），语言是通过互动学会的，更是以续学会的。
- 不互动语言学不会，因为语言须与语境关联才能确保语言正确得体使用，而“续”引发的互动是将语言与语境关联起来的粘合剂。
- 续的存在，是因为对话中存在不完整的语段。
- 续能高效促学语言，是因为语言理解与产出不对称。
- 续论的核心理念是**创造性模仿**，由理解与产出不对称性驱动。
- 创造性模仿涉及促学语言的四个关键因素：互动协同、语境体验、自主创造内容、模仿语言使用。
- 四个关键因素可用于设计和评估续作的依据。

结语

- “续”很简单，而简单才能高效，因“续”能激活几乎所有促学语言的积极因素。
- “续”将学与用紧密结合，籍此高效促学外语，我国外语教学费时低效的主因是学用分离并体现在考试上。
- 国人学语言强调背诵，从续论的角度看，背诵的主要功能是树立可供模仿和协同的样板，但促学效果有限，因缺乏创造环节。
- 当下外语界有一时髦口号：培养“英语核心素养”，如果定义明确，可借助续作达到目的，只需在续前注入所要培养的内容，与之协同即可。
- 人类所有知识和技能都能通过“续”去模仿、掌握和创造。
- 随着研究的深入，续论的更多应用价值将被认识和开发（外研社的iWrite在做这件事）。

结语

- “续” 英语怎样表达?
- Completion, Extension, Creation (CEC)
- “续论” 英语怎样表达?
- X-argument

参考文献

- Peng, J., Wang, C. & Lu, X. (in press). "Effect of the linguistic complexity of the input text on alignment, writing fluency, and writing accuracy in the continuation task [J]. *Language Teaching Research*.
- Pickering, M. J., & Garrod, S. (2004). Toward a mechanistic psychology of dialogue. *Behavioral and Brain Science*, 27, 169-226.
- Wang, C. & Wang, M. 2017, Effect of alignment on L2 written production [J]. *Applied Linguistics*, 2015, 36(5): 503-526.
- Xu, Q., Dong, X. & Jiang, L. EFL learners' perceptions of mobile-assisted feedback on oral production [J]. *TESOL Quarterly*, 51(2):408-417.
- Zhang, X. , 2017a, Reading-writing integrated tasks, comprehensive corrective feedback, and EFL writing development [J]. *Language Teaching Research*, 21(2): 217-240.
- Zhang, X. 2017b, Effects of receptive-productive integration tasks and prior knowledge of component words on L2 collocation development [J]. *System*, 66:156-167.
- 洪炜、石薇, 2016, 读后续写任务在汉语二语量词学习中的效应[J]. 《现代外语》 (6)
- 姜琳、陈锦. 2015, 读后续写对英语写作语言准确性、复杂性和流利性发展的影响[J]. 《现代外语》 (3) : 366-375.
- 姜琳、涂孟玮. 2016, 读后续写对二语词汇学习的作用研究[J]. 《现代外语》 (6)
- 王初明, 2012, 读后续写——提高外语学习效率的一种有效方法[J]. 《外语界》 (5) : 2-7.
- 王初明, 2014, 内容要创造语言要模仿[J]. 《外语界》 (2) : 42-48.
- 王初明, 2015, 读后续写何以有效促学[J]. 《外语教学与研究》 (5) : 753-761.
- 王初明, 2016, 以“续”促学 [J]. 《现代外语》 (6) : 784-793.
- 王初明, 2017, 从“以写促学”到“以续促学” [J]. 《外语教学与研究》 (4) :547-555.
- 王初明, 2018, 续译——提高翻译水平的有效方法[J]. 《中国翻译》 (2) : 36-39.
- 王初明, 如何增强读后续写的互动强度[J]. 《外语界》 (待刊)
- 王启、王凤兰, 2016, 汉语二语读后续写的协同效应[J]. 《现代外语》 (6) :
- 许琪, 2016, 读后续译的协同效应及促学效果[J]. 《现代外语》 (6) : 830-841.